

61 (1999) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2000 Nr. 3

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Russische
Federatie inzake samenwerking en wederzijdse administratieve
bijstand in douanezaken, met Bijlage;
's-Gravenhage, 23 november 1999*

B. TEKST¹⁾

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Russian Federation regarding co-operation and mutual administrative assistance in customs matters

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

the Government of the Russian Federation, hereafter referred to as the Parties,

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods and of ensuring the proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

Considering that offences against customs law are prejudicial to the economic, fiscal, social, cultural and public health interests of their respective states as well as to the lawful interests of commerce;

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, hazardous goods, endangered species and toxic waste constitutes a danger to society;

Affirming their commitment to the facilitation of the legitimate movement of goods and individuals;

Recognizing the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of the customs laws of their respective states;

Convinced that action against customs offences can be made more effective by close co-operation between their customs administrations;

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on mutual administrative assistance of 5 December 1953;

Having regard also to international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods to which both states are parties;

have agreed as follows:

¹⁾ De Russische tekst is niet afgedrukt.

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van de Russische Federatie inzake samenwerking
en wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en
de Regering van de Russische Federatie, hierna te noemen de Partijen,

Gelet op het belang van het verzekeren van een juiste vaststelling van de douanerechten, belastingen en andere heffingen die bij invoer of uitvoer van goederen worden geïnd en van het waarborgen van een juiste handhaving van verboden, beperkingen en controlemaatregelen;

Overwegende dat inbreuken op de douanewetgeving de economische, fiscale, sociale en culturele belangen en de volksgezondheidsbelangen van hun respectieve staten, alsmede de rechtmatige handelsbelangen, schaden;

Overwegende dat de illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, gevaarlijke stoffen, bedreigde diersoorten en giftig afval een gevaar voor de samenleving vormt;

Bevestigend hun wil om het wettige verkeer van goederen en personen te vergemakkelijken;

Erkennende de noodzaak van internationale samenwerking ter zake van aangelegenheden die verband houden met de toepassing en handhaving van de douanewetgeving van hun respectieve staten;

Ervan overtuigd dat het optreden tegen inbreuken op de douanewetgeving doeltreffender kan worden door middel van nauwe samenwerking tussen hun douane-administraties;

Gelet op de Aanbeveling van de Internationale Douaneraad inzake wederzijdse administratieve bijstand van 5 december 1953;

Tevens gelet op verdragen die verboden, beperkingen en bijzondere controlemaatregelen met betrekking tot bepaalde goederen bevatten en waarbij beide staten partij zijn;

Zijn het volgende overeengekomen:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. the term “customs administration” shall mean:
for the Kingdom of the Netherlands : the central administration responsible for the implementation of customs law;

for the Russian Federation: the State Customs Committee of the Russian Federation;

2. the term “customs law” shall mean: any legal and administrative provisions applicable or enforceable by the customs administrations, in particular in connection with the importation, exportation, transit and circulation of goods, including legal and administrative provisions relating to measures of prohibition, restriction and control;

3. the term “customs offence” shall mean: any violation or attempted violation of customs law;

4. the term “customs claim” shall mean: any amount of duties and taxes, increases, surcharges, overdue payments, interests and costs pertaining to the said duties and taxes that cannot be collected in one of the territories of the states of the Parties;

5. the term “person” shall mean: any natural or legal person;

6. the term “personal data” shall mean: any data concerning an identified or identifiable natural person;

7. the term “information” shall mean: any data, documents, reports, certified or authenticated copies thereof or other communications in any format, including electronic.

Article 2

Scope of Agreement

1. The Parties shall through their customs administrations afford each other administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences, as well as for the recovery of customs claims.

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag,

1. wordt onder „douane-administratie” verstaan:
wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft: de centrale administratie die verantwoordelijk is voor de toepassing van de douanewetgeving;
wat de Russische Federatie betreft: het staatscomité voor de douane van de Russische Federatie;
2. wordt onder „douanewetgeving” verstaan: alle wettelijke en administratieve bepalingen die door de douane-administraties worden toegepast of gehandhaafd, met name in verband met de invoer, uitvoer, doorvoer en het vervoer van goederen, met inbegrip van wettelijke en administratieve bepalingen met betrekking tot verbods-, beperkings- en controlemaatregelen;
3. wordt onder „inbreuk op de douanewetgeving” verstaan: elke schending of poging tot schending van de douanewetgeving;
4. wordt onder „douanevordering” verstaan: elk bedrag aan rechten en belastingen, alsmede verhogingen, administratieve boeten, achterstallige betalingen, renten en kosten die betrekking hebben op de genoemde rechten en belastingen die niet op een van de grondgebieden van de staten van de Partijen kunnen worden geïnd;
5. wordt onder „persoon” verstaan: elke natuurlijke persoon of rechtspersoon;
6. wordt onder „persoonsgegevens” verstaan: alle gegevens betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon;
7. wordt onder „informatie” verstaan: alle gegevens, documenten, rapporten, gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften daarvan, of andere mededelingen in ongeacht welke vorm, met inbegrip van de elektronische vorm.

Artikel 2

Toepassingsgebied van het Verdrag

1. De Partijen verlenen elkaar door tussenkomst van hun douane-administraties administratieve bijstand onder de in dit Verdrag genoemde voorwaarden ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving, van de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving, alsmede van de invordering van douanevorderingen.

2. The Parties shall, by mutual arrangement of their customs administrations, undertake measures to improve customs systems, techniques and procedures with a view toward achieving the facilitation of the legitimate movement of commercial and non commercial goods in accordance with the provisions of this Agreement.

3. All assistance and co-operation under this Agreement by either Party shall be performed in accordance with the legislation of their respective states and within the limits of its customs administration's competence and available resources.

4. This Agreement shall not prejudice Community legislation governing the communication between the competent services of the Commission of the European Community and the customs authorities of the Member States of any information obtained in customs matters.

5. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance between the customs administrations; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

6. The requested customs administration shall indicate which relevant authorities are concerned if mutual assistance should be afforded in accordance with another agreement in force between the Parties, such as an agreement on mutual assistance in criminal matters.

Article 3

Forms of Co-operation and Mutual Administrative Assistance

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information which helps to ensure proper application of the customs law and the prevention, investigation and combating of customs offences, as well as the recovery of customs claims.

2. Either customs administration shall, in making inquiries on behalf of the other customs administration, act as if the inquiries were being made on its own account or at the request of another authority of its own state.

3. On request, the requested customs administration shall provide all information about the customs law and procedures applicable in its state and relevant to inquiries relating to a customs offence.

4. Either customs administration shall communicate without delay, either on request or on its own initiative, any available information relating to:

a) new customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;

2. De Partijen nemen, door middel van een wederzijdse regeling van hun douane-administraties, maatregelen om douanesystemen, -technieken en -regelingen te verbeteren met het oog op het vergemakkelijken van het wettige verkeer van commerciële en niet-commerciële goederen, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag.

3. Alle bijstand en samenwerking uit hoofde van dit Verdrag door een van de Partijen wordt verleend in overeenstemming met de wetgeving van hun respectieve staten en binnen de grenzen van de bevoegdheden en beschikbare middelen van haar douane-administratie.

4. Dit Verdrag laat onverlet de communautaire wetgeving inzake de communicatie tussen de bevoegde instanties van de Commissie van de Europese Gemeenschap en de douane-autoriteiten van de lidstaten over informatie die in douanezaken wordt verkregen.

5. Dit Verdrag is uitsluitend bedoeld voor de wederzijdse administratieve bijstand tussen de douane-administraties; particulieren kunnen aan de bepalingen van dit Verdrag niet het recht ontlene bewijsmateriaal te doen verkrijgen, te doen achterhouden of ontoelaatbaar te doen verklaren dan wel de uitvoering van een verzoek te doen beletten.

6. De aangezochte douane-administratie geeft aan welke autoriteiten het betreft indien wederzijdse bijstand dient te worden verleend in overeenstemming met een andere geldende overeenkomst tussen de Partijen, zoals een overeenkomst inzake wederzijdse bijstand in strafzaken.

Artikel 3

Vormen van samenwerking en wederzijdse administratieve bijstand

1. De douane-administraties verstrekken elkaar op verzoek of uit eigen beweging informatie met het oog op de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving, alsmede de invordering van douaneverorderingen.

2. Elk van beide douane-administraties handelt bij het instellen van een onderzoek namens de andere douane-administratie alsof het onderzoek werd ingesteld ten behoeve van haarzelf of op verzoek van een andere autoriteit van haar eigen Staat.

3. De aangezochte douane-administratie verstrekt, op verzoek, alle informatie over de in haar staat toepasselijke douanewetgeving en -regelingen die van belang is voor het onderzoek met betrekking tot een inbreuk op de douanewetgeving.

4. Elk van beide douane-administraties verstrekt, op verzoek of uit eigen beweging, onverwijld alle beschikbare informatie met betrekking tot:

a. nieuwe handhavingstechnieken betreffende de douanewetgeving die hun doeltreffendheid hebben bewezen;

- b) new trends, means or methods of committing customs offences;
- c) substantial changes of the customs law and procedures in its state.

Article 4

Technical Assistance

The customs administrations may provide each other technical assistance in customs matters including:

- a) exchange of customs officers when mutually beneficial for the purpose of advancing the understanding of each other's techniques;
- b) training and assistance in developing specialized skills of the customs officers;
- c) exchange of information and experience relating to the usage of the interdiction and detection equipment;
- d) exchange of experts knowledgeable about customs matters; and
- e) exchange of professional, scientific and technical data relating to customs law and procedures.

Article 5

Special Instances of Mutual Administrative Assistance

1. The customs administration of one Party shall upon request supply to the customs administration of the other Party the following information:

- a) whether goods imported into the customs territory of the state of the requesting Party have been lawfully exported from the customs territory of the state of the other Party;
- b) whether goods exported from the customs territory of the state of the requesting Party have been lawfully imported into the customs territory of the state of the other Party and about the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

2. The information as mentioned in paragraph 1 can also be supplied on own initiative by either customs administration.

Article 6

Special Surveillance of Persons, Goods and Means of Transport

1. On request, the requested customs administration shall maintain special surveillance over:

- a) persons known to the requesting customs administration to have committed a customs offence or suspected of doing so, particularly those

- b. nieuwe trends, middelen of werkwijzen betreffende het maken van inbreuken op de douanewetgeving.
- c. wezenlijke wijzigingen van de douanewetgeving en -regelingen in haar staat.

Artikel 4

Technische bijstand

De douane-administraties kunnen elkaar technische bijstand verlenen bij onder andere de volgende douanezaken:

- a. de uitwisseling van douaneambtenaren wanneer dat bevorderlijk is voor het wederzijds begrip van elkaars technieken;
- b. training en bijstand bij de ontwikkeling van gespecialiseerde vaardigheden van douaneambtenaren;
- c. de uitwisseling van informatie en ervaringen met betrekking tot het gebruik van destructie- en detectie-apparatuur;
- d. de uitwisseling van deskundigen die goed geïnformeerd zijn over douanezaken; en
- e. de uitwisseling van vakmatige, wetenschappelijke en technische gegevens met betrekking tot de douanewetgeving en -regelingen.

Artikel 5

Bijzondere vormen van wederzijdse administratieve bijstand

1. De douane-administratie van de ene Partij verstrekt de douane-administratie van de andere Partij op verzoek de volgende informatie:

- a. of goederen die worden ingevoerd in het douanegebied van de staat van de verzoekende Partij op rechtmatige wijze zijn uitgevoerd uit het douanegebied van de staat van de andere Partij;
- b. of goederen die worden uitgevoerd uit het douanegebied van de staat van de verzoekende Partij op rechtmatige wijze zijn ingevoerd in het douanegebied van de staat van de andere Partij en over de douaneregeling waaronder de goederen eventueel zijn gebracht.

2. De in het eerste lid genoemde informatie kan ook uit eigen beweging door een van de douane-administraties worden verstrekt.

Artikel 6

Bijzonder toezicht op personen, goederen en vervoermiddelen

1. De aangezochte douane-administratie houdt op verzoek bijzonder toezicht op:

- a. personen ten aanzien van wie het de verzoekende douane-administratie bekend is dat zij een inbreuk op de douanewetgeving heb-

moving into and out of the customs territory of the state of the requested Party;

b) goods either in transport or in storage notified by the requesting customs administration as giving rise to suspected illicit traffic, or means of payment notified by the requesting customs administration as giving rise to suspected illicit movement, towards the customs territory of the state of the requesting Party;

c) means of transport known to be or suspected by the requesting customs administration of being used to commit customs offences in the customs territory of the state of the requesting Party.

2. The special surveillance as mentioned in paragraph 1 can also be maintained on own initiative by either customs administration.

3. The customs administrations may permit, according to their national legislation, by mutual agreement and arrangement, under their control, the importation into, exportation from or transit via the customs territory of their respective states of goods involved in illicit traffic in order to suppress such illicit traffic.

Article 7

Action Against Illicit Traffic of Sensitive Goods

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information on activities, carried out or planned, which constitute or appear to constitute a customs offence. This shall apply in particular to information on:

a) movement of arms, ammunition, explosives and explosive devices;

b) movement of objects of art and antiquity, which present significant historical, cultural or archaeological value for one of the Parties;

c) movement of poisonous goods as well as substances dangerous for the environment and the public health;

d) movement of goods subject to substantial customs duties or taxes;

e) movement of sensitive and strategic goods subject to non-tariff limitations in accordance with lists to be agreed upon by the customs administrations according to the procedure of Article 17, paragraph 2.

ben gemaakt of die daarvan worden verdacht, met name diegenen die het douanegebied van de staat van de aangezochte Partij betreden en verlaten;

b. goederen in vervoer of in opslag ten aanzien waarvan door de verzoekende douane-administratie is medegedeeld dat er een vermoeden bestaat van ongeoorloofd verkeer, of betaalmiddelen ten aanzien waarvan door de verzoekende administratie is medegedeeld dat er een vermoeden bestaat van ongeoorloofd verkeer, naar het douanegebied van de staat van de verzoekende Partij;

c. vervoermiddelen waarvan de verzoekende douane-administratie weet of vermoedt dat zij worden gebruikt voor het maken van inbreuken op de douanewetgeving in het douanegebied van de staat van de verzoekende Partij.

2. Het in het eerste lid genoemde bijzondere toezicht kan ook uit eigen beweging door een van de douane-administraties worden gehouden.

3. De douane-administraties kunnen, in overeenstemming met hun nationale wetgeving, met wederzijdse overeenstemming en door middel van een wederzijdse regeling, toestemming verlenen voor de onder hun toezicht verrichte invoer in, uitvoer uit of doorvoer via het douanegebied van hun respectieve staten van goederen die zijn betrokken bij illegale handel om deze illegale handel te onderdrukken.

Artikel 7

Optreden tegen illegale handel in gevoelige goederen

1. De douane-administraties verstrekken elkaar op verzoek of uit eigen beweging informatie over verrichte of voorgenomen activiteiten die een inbreuk op de douanewetgeving vormen of lijken te vormen. Dit is met name van toepassing op informatie over:

a. verkeer van wapens, munitie, explosieven en explosieve apparaten;

b. verkeer van kunstvoorwerpen en antiquiteiten die van substantieel historisch, cultureel of archeologisch belang zijn voor een van de Partijen;

c. verkeer van giftige stoffen en stoffen die gevaarlijk zijn voor het milieu en de volksgezondheid;

d. verkeer van goederen die onderworpen zijn aan substantiële douanerechten of belastingen;

e. verkeer van gevoelige en strategische goederen die onderworpen zijn aan niet-tarifaire beperkingen, overeenkomstig lijsten die volgens de procedure van artikel 17, tweede lid, door de douane-administraties zijn overeengekomen.

2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Party, the customs administration of the other Party shall, wherever possible, supply information without delay on its own initiative.

Article 8

Assistance in recovery

1. The customs administrations shall afford each other assistance with a view to the collection of customs claims in accordance with the respective legislation of the states of the Parties.

2. The customs administrations shall by common agreement prescribe rules concerning the application of this Article in accordance with paragraph 2 of Article 17 of this Agreement.

Article 9

Information

1. Original information and documents shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient, and shall be returned as soon as possible; rights of the requested customs administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

2. Any information to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilizing it.

Article 10

Experts and Witnesses

1. On request, the requested customs administration may authorize its officials to appear as experts or witnesses before legal or administrative authorities in the State of the requesting customs administration in the matter of a customs offence.

2. Details of such a request shall be agreed upon by the customs administrations in accordance with paragraph 2 of Article 17 of this Agreement.

Article 11

Communication of Requests

1. Requests for mutual administrative assistance under this Agreement shall be addressed directly to the customs administration of the

2. In ernstige gevallen die aanzienlijke schade voor de economie, volksgezondheid, openbare veiligheid of enig ander vitaal belang van de ene Partij met zich zouden kunnen brengen, verstrekt de douane-administratie van de andere Partij waar mogelijk onverwijld uit eigen beweging informatie.

Artikel 8

Bijstand bij de invordering

1. De douane-administraties verlenen elkaar bijstand met het oog op het innen van douanevorderingen overeenkomstig de respectieve wetgevingen van de staten van de Partijen.

2. De douane-administraties zullen in onderlinge overeenstemming regels voorschrijven met betrekking tot de toepassing van dit artikel, overeenkomstig artikel 17, tweede lid, van dit Verdrag.

Artikel 9

Informatie

1. Om originele informatie en documenten wordt slechts verzocht in gevallen waarin niet met gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften kan worden volstaan, en deze worden zo spoedig mogelijk teruggezonden; zulks laat rechten van de aangezochte douane-administratie of van derden ter zake onverlet.

2. Alle ingevolge dit Verdrag uit te wisselen informatie gaat vergezeld van alle gegevens die van belang zijn om deze te interpreteren of te gebruiken.

Artikel 10

Deskundigen en getuigen

1. De aangezochte douane-administratie kan op verzoek haar ambtenaren machtigen om ter zake van een inbreuk op de douanewetgeving als deskundige of getuige te verschijnen voor gerechtelijke of administratieve autoriteiten in de staat van de verzoekende douane-administratie.

2. De details van een dergelijk verzoek worden door de douane-administraties overeengekomen, in overeenstemming met artikel 17, tweede lid, van dit Verdrag.

Artikel 11

Toezending van verzoeken

1. Verzoeken om wederzijdse administratieve bijstand uit hoofde van dit Verdrag worden, schriftelijk en vergezeld van nuttig geachte docu-

other Party, be made in writing and be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made verbally. Such requests shall be promptly confirmed in writing.

2. Requests made pursuant to paragraph 1 of this Article, shall include the following details:

- a) the customs administration making the request;
- b) subject of and reason for the request;
- c) a brief description of the matter, the legal elements and the nature of the proceeding;
- d) the names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known.

3. The information referred to in this Agreement in respect of mutual administrative assistance shall be communicated only to officials who are designated for this purpose by each customs administration. A list of officials so designated shall be agreed upon according to Article 17, paragraph 2 of this Agreement.

Article 12

Execution of Requests

If the requested customs administration does not have the information requested, it shall initiate inquiries to obtain that information in accordance with its national legislation. These inquiries shall include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a customs offence and from witnesses and experts.

Article 13

Arrangement for Visiting Officials

1. On written request, officials designated by the requesting customs administration may, with the authorization of the requested customs administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a customs offence:

- a) obtain information from the offices of the requested customs administration;
- b) be present during an inquiry conducted by the requested customs administration in the customs territory of the state of the requested Party and relevant to the requesting customs administration.

2. When officials of the customs administration of one Party are present in the customs territory of the state of the other Party in the circumstances provided for in Article 10 or in paragraph 1 of this Article, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

menten, rechtstreeks aan de douane-administratie van de andere Partij gericht. Wanneer de omstandigheden dit vereisen, kunnen ook mondeling verzoeken worden gedaan. Dergelijke verzoeken worden onmiddellijk schriftelijk bevestigd.

2. Verzoeken ingevolge het eerste lid van dit artikel bevatten de volgende bijzonderheden:

- a. de douane-administratie die het verzoek doet;
- b. het onderwerp van en de reden voor het verzoek;
- c. een korte beschrijving van de zaak, de juridische aspecten en de aard van de te nemen stappen;
- d. de namen en adressen van de betrokken personen, voorzover bekend.

3. De in dit Verdrag bedoelde informatie met betrekking tot wederzijdse administratieve bijstand wordt alleen aan ambtenaren medegegeeld die door elke douane-administratie hiertoe zijn aangewezen. Een lijst van aldus aangewezen ambtenaren wordt overeengekomen in overeenstemming met artikel 17, tweede lid, van dit Verdrag.

Artikel 12

Uitvoering van verzoeken

Indien de aangezochte douane-administratie niet over de gevraagde informatie beschikt, stelt zij een onderzoek in om die informatie te verkrijgen in overeenstemming met haar nationale wetgeving. Dit onderzoek omvat mede het optekenen van verklaringen van personen van wie informatie wordt verlangd in verband met een inbreuk op de douanewetgeving en van getuigen en deskundigen.

Artikel 13

Regeling voor bezoeken van ambtenaren

1. Door de verzoekende douane-administratie hiertoe aangewezen ambtenaren kunnen, met instemming van de aangezochte douane-administratie en onder de door laatstgenoemde hieraan verbonden voorwaarden, ten behoeve van de opsporing van een inbreuk op de douanewetgeving, op schriftelijk verzoek:

- a. informatie verkrijgen van de eenheden van de aangezochte douane-administratie;
- b. aanwezig zijn bij een door de aangezochte douane-administratie geleid onderzoek in het douanegebied van de staat van de aangezochte Partij dat van belang is voor de verzoekende douane-administratie.

2. Wanneer, onder de in artikel 10 of in het eerste lid van dit artikel bedoelde omstandigheden, ambtenaren van de douane-administratie van de ene Partij aanwezig zijn in het douanegebied van de staat van de andere Partij, moeten zij te allen tijde in staat zijn hun ambtelijke hoedanigheid aan te tonen.

3. They shall, while there, enjoy the same protection as that accorded to customs officials of the other Party, in accordance with the laws in force in the state of the other Party, and be responsible for any offence they might commit.

Article 14

Confidentiality of Information

1. The customs administrations may, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports and testimonies, and in proceedings brought before the courts or the administrative authorities, use information and documents received in accordance with this Agreement.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, any information received under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the customs administrations, except in cases in which the customs administration which furnished such information expressly approves its use for other purposes or by other authorities. Such use shall then be subject to any restrictions laid down by the furnishing customs administration. Any such information, as far as supplied by the customs administration of the Netherlands may only be used in criminal prosecutions, after the public prosecution or judicial authorities of the Netherlands have agreed to such use.

3. Any information received under this Agreement shall be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information is subject to under the national legislation.

4. The transmittal of personal data on the basis of the Agreement shall take place in accordance with the national legislation of the state of either Party and shall be subject to the provisions in the Annex to this Agreement.

Article 15

Exemptions

1. The requested customs administration shall not be required to give the assistance provided for by this Agreement if it is likely to jeopardize public order or security or any other essential interest of the requested Party or would involve the violation of an industrial, commercial or professional secret.

3. Gedurende hun verblijf aldaar genieten zij dezelfde bescherming als die welke wordt toegekend aan douane-ambtenaren van de andere Partij, in overeenstemming met de in de staat van de andere Partij geldende wetgeving. Zij zijn verantwoordelijk voor de strafbare feiten die zij eventueel begaan.

Artikel 14

Vertrouwelijk karakter van informatie

1. De douane-administraties kunnen, overeenkomstig de doelstellingen en in het kader van dit Verdrag, in hun bewijsstukken, rapporten en getuigenissen, en in procedures die aanhangig worden gemaakt bij het gerecht of de administratieve autoriteiten, informatie en documenten gebruiken die zij overeenkomstig dit Verdrag hebben ontvangen.

2. Niettegenstaande het in het eerste lid van dit artikel bepaalde, mag alle uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie slechts voor de doeleinden van dit Verdrag en door de douane-administraties worden gebruikt, behalve in de gevallen waarin de douane-administratie die deze informatie verschaft, uitdrukkelijk haar goedkeuring hecht aan het gebruik daarvan voor andere doeleinden of door andere autoriteiten. In dat geval is dat gebruik onderworpen aan eventuele beperkingen die zijn vastgesteld door de verstreckende douane-administratie. Deze informatie mag, voor zover zij is verstrekt door de douane-administratie van Nederland, slechts in strafrechtelijke vervolgingen worden gebruikt nadat het openbaar ministerie of de rechterlijke autoriteiten van Nederland met dit gebruik hebben ingestemd.

3. Voor alle uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie gelden ten minste dezelfde bescherming en vertrouwelijkheid als die welke voor soortgelijke informatie gelden krachtens de nationale wetgeving.

4. De overdracht van persoonsgegevens op basis van het Verdrag vindt plaats overeenkomstig de nationale wetgeving van de staat van elke Partij en is onderworpen aan de bepalingen in de bijlage bij dit Verdrag.

Artikel 15

Ontheffing

1. De aangezochte douane-administratie is niet verplicht de in dit Verdrag bedoelde bijstand te verlenen indien deze de openbare orde of veiligheid of enig ander wezenlijk belang van de aangezochte Partij zou kunnen schaden of tot een schending van een industrieel of een commercieel geheim, dan wel van een beroepsgeheim zou kunnen leiden.

2. If the requesting customs administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested customs administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested customs administration.

3. Assistance may be postponed by the requested customs administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested customs administration shall consult with the requesting customs administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested customs administration may require.

4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

Article 16

Costs

1. The customs administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of interpreters other than Government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the customs administrations shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 17

Implementation of the Agreement

1. The customs administrations shall take measures so that their designated officials maintain personal and direct relations with each other.

2. The customs administrations shall decide on detailed arrangements for the implementation of this Agreement.

3. The customs administrations shall endeavour to resolve by mutual accord any problem arising from the interpretation or application of this Agreement.

4. Disputes arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiations or through diplomatic channels.

2. Indien de verzoekende douane-administratie niet in staat zou zijn een soortgelijk verzoek van de aangezochte douane-administratie in te willigen, wijst zij daarop in haar verzoek. Inwilliging van een dergelijk verzoek wordt overgelaten aan het oordeel van de aangezochte douane-administratie.

3. De bijstand kan door de aangezochte douane-administratie worden uitgesteld op grond van het feit dat een lopend onderzoek of een lopende vervolging of procedure hiermee wordt doorkruist. In een dergelijk geval pleegt de aangezochte douane-administratie overleg met de verzoekende douane-administratie om te bepalen of de bijstand kan worden verleend onder de voorwaarden of omstandigheden die de aangezochte douane-administratie verlangt.

4. Wanneer de bijstand wordt geweigerd of uitgesteld, dienen de redenen voor de weigering of het uitstel te worden gegeven.

Artikel 16

Kosten

1. De douane-administraties zien af van alle vorderingen tot vergoeding van ter uitvoering van dit Verdrag gemaakte kosten, met uitzondering van bedragen en vergoedingen betaald aan deskundigen en getuigen alsook de kosten van tolken die niet in dienst zijn van de Regering.

2. Indien met de uitvoering van het verzoek aanmerkelijke kosten van buitengewone aard zijn of zullen zijn gemoeid, plegen de douane-administraties overleg om de voorwaarden en omstandigheden te bepalen waaronder het verzoek zal worden uitgevoerd, alsmede de wijze waarop de kosten worden gedragen.

Artikel 17

Uitvoering van het Verdrag

1. De douane-administraties nemen maatregelen opdat hun aangewezen ambtenaren persoonlijke en rechtstreekse betrekkingen met elkaar kunnen onderhouden.

2. De douane-administraties besluiten over nadere regelingen voor de uitvoering van dit Verdrag.

3. De douane-administraties streven ernaar eventuele problemen naar aanleiding van de interpretatie of toepassing van dit Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. Geschillen die voortvloeien uit de interpretatie of toepassing van dit Verdrag worden door middel van onderhandelingen of langs diplomatieke weg geregeld.

Article 18

Application

1. As far as the Russian Federation is concerned, this Agreement shall apply to its customs territory.

2. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply to its territory in Europe. It may, however, be extended either in its entirety or with any necessary modifications to the Netherlands Antilles or to Aruba.

3. Such extension shall take effect from such date and be subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

Article 19

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that all national legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed.

Article 20

Final Provisions

1. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.

2. The termination shall take effect three months from the date of the notification of denunciation to the other Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

3. Unless otherwise agreed the termination of this Agreement shall not also terminate its application to the Netherlands Antilles or to Aruba if it has been extended thereto in conformity with the provisions of paragraph 2 of Article 18.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at The Hague on the 23rd day of November 1999, in duplicate in the Netherlands, Russian and English languages, all texts being

Artikel 18

Toepassing

1. Wat de Russische Federatie betreft, is dit Verdrag van toepassing op haar douane-gebied.

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op het grondgebied in Europa. Het Verdrag kan echter, hetzij in zijn geheel, hetzij met de nodige wijzigingen, worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen of Aruba.

3. Bedoelde uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, met inbegrip van voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, die nader worden vastgesteld en overeengekomen bij diplomatieke notawisseling.

Artikel 19

Inwerkingtreding

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand nadat de Partijen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat alle nationale wettelijke procedures die nodig zijn voor de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn voltooid.

Artikel 20

Slotbepalingen

1. Dit Verdrag wordt in principe voor onbepaalde tijd gesloten, maar elk van beide Partijen kan het te allen tijde langs diplomatieke weg opzeggen.

2. De beëindiging wordt van kracht drie maanden na de datum van de kennisgeving van opzegging aan de andere Partij. Lopende procedures op het tijdstip van beëindiging worden niettemin voltooid in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

3. Tenzij anders overeengekomen, wordt door de beëindiging van dit Verdrag niet tegelijkertijd de toepassing daarvan op de Nederlandse Antillen of Aruba beëindigd, indien het daartoe is uitgebreid overeenkomstig de bepalingen van artikel 18, tweede lid.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 23 november 1999 in tweevoud in de Nederlandse, de Russische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijk-

equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) D. E. WITTEVEEN

For the Government of the Russian Federation

(sd.) M. V. VANIN

Annex

Provisions applicable to the customs administrations of the Parties when furnishing personal data

1. The recipient customs administration may use the personal data provided only for the purpose indicated and subject to the conditions laid down by the furnishing customs administration.

2. The recipient shall inform the furnishing customs administration at its request of the use made of the personal data provided and of the results achieved therewith.

3. Personal data shall be provided solely to the competent customs authorities. Further transmission to other authorities may take place only with prior permission from the furnishing customs administration.

4. The furnishing customs administration shall ensure that personal data are accurate as well as necessary and not excessive in relation to the purpose for which they are to be provided. The prohibitions on the provision of personal data applicable under national law shall be observed. If it transpires that inaccurate data or data that may not be provided have been furnished, the recipient shall be informed forthwith and is obliged to correct or destroy the data in question.

5. The natural person concerned shall be informed, upon request, of the personal data present about him and of the use to be made thereof. Such an obligation shall not exist in so far as the public interest in not informing the natural person concerned outweighs the interest of that natural person in being informed. The right to be informed shall otherwise be governed by national law.

6. If any person is harmed by an unlawful act on account of the provision of personal data under this Agreement, the recipient customs

kelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) D. E. WITTEVEEN

Voor de Regering van de Russische Federatie

(w.g.) M. V. VANIN

Bijlage

Bepalingen van toepassing op de douane-administraties van de Partijen bij het verstrekken van persoonsgegevens

1. De ontvangende douane-administratie mag de verschafte persoonsgegevens alleen gebruiken voor het aangegeven doel en overeenkomstig de door de verstreckende douane-administratie gestelde voorwaarden.

2. De ontvangende douane-administratie licht de verstreckende douane-administratie op haar verzoek in over het gebruik dat van de verstrekte persoonsgegevens is gemaakt en over de daarmee bereikte resultaten.

3. Persoonsgegevens worden slechts verstrekt aan de bevoegde douane-autoriteiten. Toezending ervan aan andere autoriteiten kan alleen plaatsvinden met voorafgaande toestemming van de verstreckende douane-administratie.

4. De verstreckende douane-administratie zorgt ervoor dat persoonsgegevens zowel nauwkeurig zijn als noodzakelijk en niet te uitvoerig in verhouding tot het doel waarvoor zij dienen te worden verschaft. Verboden inzake het verschaffen van persoonsgegevens krachtens nationaal recht worden in acht genomen. Indien aan het licht komt dat onnauwkeurige gegevens verstrekt zijn of gegevens die niet verschaft mogen worden, wordt de ontvanger terstond ingelicht en is deze verplicht de desbetreffende gegevens te verbeteren of te vernietigen.

5. De betrokken natuurlijke persoon wordt op verzoek ingelicht over de omtrent hem aanwezige persoonsgegevens en over het beoogde gebruik ervan. Een dergelijke verplichting bestaat niet voorzover het openbaar belang bij het niet inlichten van de betrokken natuurlijke persoon zwaarder weegt dan het belang van die natuurlijke persoon te worden ingelicht. Het recht te worden ingelicht wordt voor het overige beheerst door nationaal recht.

6. Indien enig persoon wordt geschaad door een onrechtmatig handelen bij het verschaffen van persoonsgegevens uit hoofde van dit Verdrag,

administration shall be liable vis-à-vis the said person in accordance with national law. It may not claim in its defence vis-à-vis the said person that the damage was caused by the furnishing customs administration.

7. When providing personal data, the furnishing customs administration shall refer to the time limits for the erasure of those data applicable under national law.

8. The customs administrations of the Parties are obliged to record the provision and receipt of personal data.

9. The customs administrations of the Parties are obliged to protect the personal data provided effectively against unauthorized access, alterations not authorized by the furnishing customs administration, and unauthorized transmission to third parties.

is de ontvangende douane-administratie aansprakelijk jegens genoemde persoon overeenkomstig het nationale recht. In haar verweer jegens genoemde persoon kan zij zich er niet op beroepen dat de schade is veroorzaakt door de verstreckende douane-administratie.

7. Bij het verschaffen van persoonsgegevens vermeldt de verstreckende douane-administratie de krachtens nationaal recht toepasselijke termijnen waarna die gegevens dienen te worden verwijderd.

8. De douane-administraties van de Partijen zijn verplicht het verschaffen en ontvangen van persoonsgegevens te registreren.

9. De douane-administraties van de Partijen zijn verplicht de verschafte persoonsgegevens doeltreffend te beschermen tegen ongeoorloofde toegang, tegen niet door de verstreckende douane-administratie geoorloofde wijzigingen en tegen ongeoorloofde toezending aan derde partijen.

D. PARLEMENT

Het Verdrag heeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 19 in werking treden op de eerste dag van de tweede maand nadat de Partijen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat alle nationale wettelijke procedures die nodig zijn voor de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn voltooid.

J. GEGEVENS

Van de op 5 december 1953 door de Internationale Douaneraad aangenomen Aanbeveling inzake wederzijdse administratieve bijstand, naar welke Aanbeveling in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de tekst geplaatst in rubriek J van *Trb.* 1985, 63.

Uitgegeven de *twaalfde* januari 2000.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. J. VAN AARTSEN